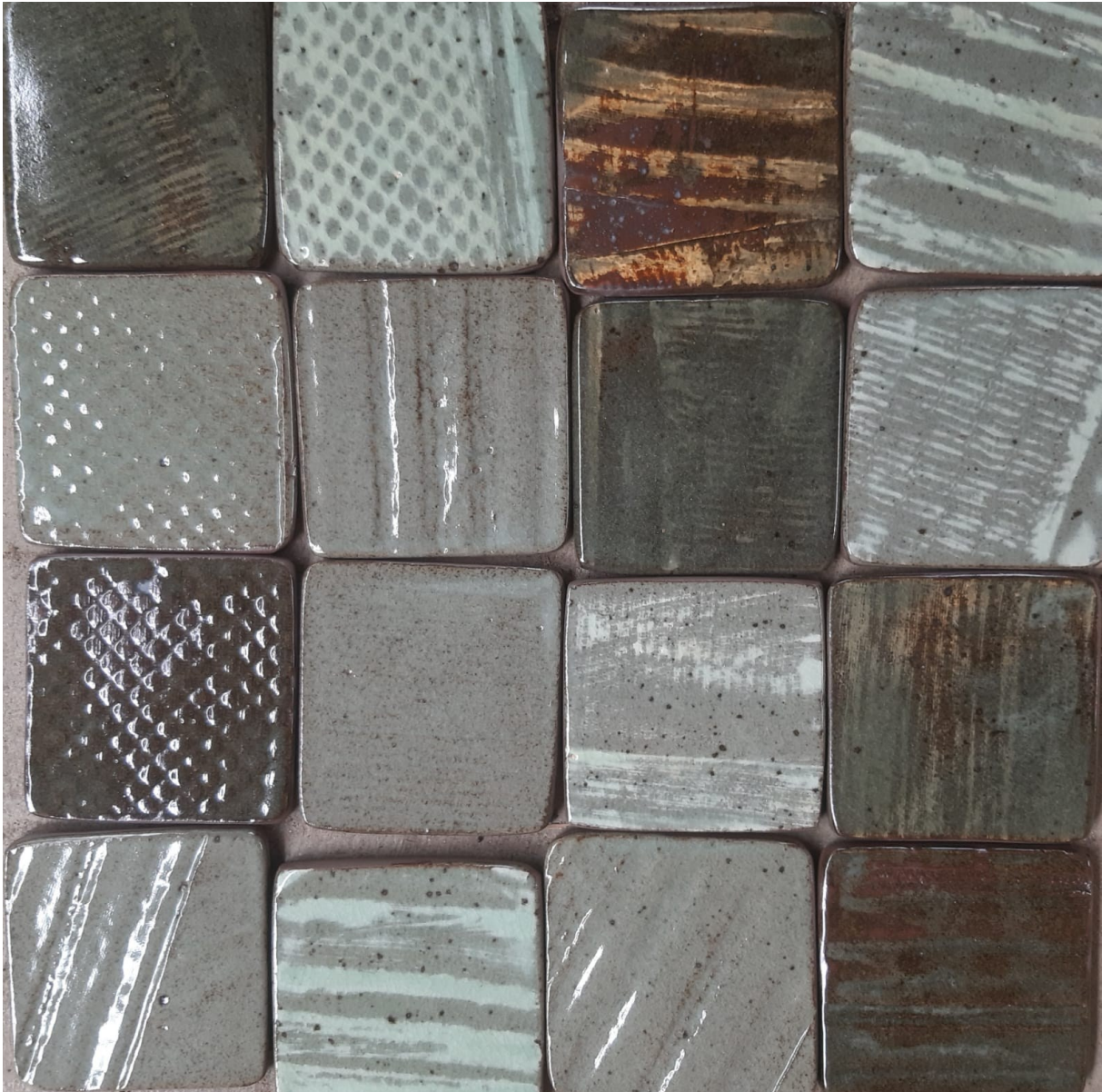




**Fabric & Pottery**  
**ແຜ່ນແພ ແລະ ເຄື່ອງປັ້ນດິນເຜົາ**  
**M&S Fabric Imprinted Clay Tiles**  
**ກະເບື້ອງດິນເຜົາລາຍແຜ່ນແພ ຂອງ M&S**  
**Photos (ຮູບພາບ)**





**Fabric & Pottery**  
**ແຜ່ນແພ ແລະ ເຄື່ອງປັ້ນດິນເຜົາ**  
**M&S Fabric Imprinted Clay Tiles**  
**ກະເບື້ອງດິນເຜົາລາຍແຜ່ນແພ ຂອງ M&S**

**Process (ຂັ້ນຕອນການຜະລິດ)**

1. A thin slab of Clay is tossed repeatedly onto a canvas covered table until the desired thickness is achieved  
 ຂັ້ນຕອນ 1. ເມື່ອກຽມແຜ່ນດິນເຜົາບາງໆທີ່ຍັງອອນ, ຕາມຂະໜາດທີ່ຕ້ອງການມາວາງໄວ້ເທິງໂຕະ ແລ້ວ ໃຫ້ເອົາຜ້າຕໍ່ທີ່ກຽມໄວ້ ມາປົກທົບໃສ່ແຜ່ນດິນເຜົາໃຫ້ໄດ້ຕາມຂະໜາດທີ່ຕ້ອງການ.
2. Strips or cut-outs of the M&S handwoven fabric is laid over the above Clay slab and, using a rolling pin, the texture is transferred onto the soft Clay  
 ຂັ້ນຕອນ 2. ຕັດແຜ່ນແພທີ່ທໍດ້ວຍມື ຂອງ (M&S) ຕາມລາຍທີ່ຕ້ອງການ ແລ້ວວາງລົງໃສ່ເທິງໜ້າ ຂອງ ແຜ່ນດິນໜຽວ ທີ່ກຽມໄວ້, ຫລັງຈາກນັ້ນ ໃຊ້ທ່ອນໄມ້ທີ່ມີລັກສະນະກົມ ນອດທັບແຜ່ນແພລົງໃສ່ໜ້າແຜ່ນດິນໜຽວ
3. A wooden frame or template is adopted to guide the cutting out, with a small knife, of each tile by hand  
 ຂັ້ນຕອນ 3. ວາງແຜ່ນດິນໜຽວທີ່ກຽມໄວ້ລົງໃສ່ແບບໄມ້ຕາມຂະໜາດດິນເຜົາທີ່ຕ້ອງການ ແລ້ວຄ່ອຍໃຊ້ມືດຕັດສິ້ນຂອງດິນເຜົາຕາມຂະໜາດແບບທີ່ກຽມໄວ້
4. Some tiles are coated with white Clay, which is gently scraped from the surface once the tiles are dry to enhance the textural appearance of the tile  
 ຂັ້ນຕອນ 4. ເມື່ອແກະແບບອອກແລ້ວ, ບາງແຜ່ນດິນເຜົາ ຈະມີດິນໜຽວຂາວເຕືອບຢູ່ເທິງໜ້າຜິວ ຂອງ ແຜ່ນດິນເຜົາ ໃຫ້ຄ່ອຍໆຄັດໜ້າຜິວດັ່ງກ່າວ ແລ້ວລາຍຂອງແຜ່ນດິນເຜົາ ຈະຄ່ອຍໆ ປະກົດຂຶ້ນໃນເວລາທີ່ແຜ່ນດິນເຜົາແຫ້ງໂຕລົງ
5. The white Clay is carefully removed from the high spots but remains in the deeper textured areas providing a visual contrast to the dark natural color of the red Clay tile  
 ຂັ້ນຕອນ 5. ເຖິງວ່າດິນໜຽວຂາວທີ່ເຄືອບເທິງໜ້າຂອງແຜ່ນດິນເຜົາ ຈະຖືກຄັດອອກແບບລະມັດລະວັງ ແລະ ຄ່ອຍໆແລ້ວກໍ່ຕາມແຕ່ມັນກໍ່ຈະຍັງມີບາງສ່ວນທີ່ຍັງຜັງໂຕໃນຈຸດທີ່ເປັນລາຍຂອງແຜ່ນແພ ເຊິ່ງມັນຈະໃຫ້ສີຂາວ ເຊິ່ງຈະຕັດກັບສີແດງທຳມະຊາດ ຂອງດິນໜຽວແດງທີ່ມາເຮັດກະເບື້ອງ ເຮັດໃຫ້ປະກົດເປັນລາຍທີ່ສວຍງາມ
6. Once the tiles are fully dry, they are fired in the kiln to 1,000 degrees Celsius, as hardening/solidifying the Clay and fusing the glazes requires very high temperatures  
 ຂັ້ນຕອນ 6. ເມື່ອແຜ່ນກະເບື້ອງທີ່ຖືກປະໄວ້ຈົນແຫ້ງແລ້ວ ໃຫ້ນຳໄປອົບໃນເຕົາທີ່ມີຄວາມຮ້ອນສູງ 1,000°C (ອົງສາເຊ), ເພື່ອເຮັດໃຫ້ຂະບວນການແຂງຕົວ ແລະ ການເຄືອບຜິວຂອງກະເບື້ອງ ມີຄຸນນະພາບ ມັນຕ້ອງການຄວາມຮ້ອນສູງເພື່ອໃຊ້ເຂົ້າໃນການອົບ
7. After firing, the tiles they are gently sanded and thereafter coated with a thin layer of glaze



ຂັ້ນຕອນ 7. ພາຍຫຼັງສໍາເລັດຂະບວນການເຜົາແລ້ວ, ແຜ່ນດິນເຜົາ ຕ້ອງໄດ້ນໍາໄປຄັດແບບເບົາໆ ແລະ ນໍາໄປຜ່ານຂະບວນການເຄືອບຜິວຕໍ່

8. The tiles are then returned to the kiln and fired, for the second time, to 1,250 degrees Celsius, completing hardening and fuses the glaze to the surface of the tiles

ຂັ້ນຕອນ 8. ພາຍຫຼັງສໍາເລັດການເຄັດ ແລະ ເຄືອບຜິວແລ້ວ ໃຫ້ນໍາເອົາແຜ່ນດິນເຜົາໄປອົບອີກຄັ້ງ, ເປັນຄັ້ງທີ 2, ດ້ວຍຄວາມຮ້ອນ 1,250 °C (ອົງສາເຊ) ຖືວ່າສໍາເລັດຂະບວນການອົບ ເພື່ອໃຫ້ແຜ່ນດິນເຜົາແຂງຕົວ ແລະ ເຄືອບຜິວ

9. Thereafter, the tiles are again sanded to smooth and checked for quality

ຂັ້ນຕອນ 9. ຫຼັງຈາກນັ້ນ, ໃຫ້ນໍາເອົາແຜ່ນດິນເຜົາໄປຄັດແບບເບົາໆອີກຄັ້ງ ແລ້ວນໍາໄປກວດກາຄຸນນະພາບ ຂອງ ແຜ່ນດິນເຜົາ

10. The firings above occur in a ceramic fiber kiln, fueled by Butane gas, with firings typically lasting for 8 hours; after which, the kiln is left to cool gradually, over 16 to 20 hours, before the tiles are removed

ຂັ້ນຕອນ 10. ຂະບວນການເຜົາທີ່ໄດ້ກ່າວມາຂ້າງເທິງນັ້ນ ແມ່ນໄດ້ໃຊ້ເຕົາເຜົາເຊລາມິກ, ທີ່ໃຊ້ນໍ້າມັນ/ອາຍແກັສ (ເຊື້ອເຟັງ) Butane ໂດຍປົກກະຕິແລ້ວ ຈະໃຊ້ເວລາເຖິງ 8 ຊົ່ວໂມງໃນການເຜົາ ແລ້ວປະກະເບື້ອງໄວ້ໃນເຕົາ ໃຫ້ອຸນຫະພູມຄ່ອຍໆເຢັນລົງ, ປົກກະຕິປະມານ 16 ຫາ 20 ຊົ່ວໂມງ ຈຶ່ງນໍາເອົາແຜ່ນດິນເຜົາອອກຈາກເຕົາ.

**Origin of raw materials  
(ແຫຼ່ງຂອງວັດສະດຸ)**

- ❖ The high temperature stoneware Clay sourced locally, around 10km from Vientiane Capital, Lao PDR ດິນໜຽວທີ່ມີຄຸນສົມບັດທົນທານຕໍ່ອຸນຫະພູມສູງ ແມ່ນມາຈາກບໍ່ດິນ ທີ່ຢູ່ຫ່າງຈາກ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ ປະມານ 10 ກິໂລແມັດ
- ❖ White Kaolin Clay, used to create contrasting white designs, sourced from Lampang, Thailand ກາວລິນຂາວ (ດິນໜຽວຂາວ) ທີ່ໃຊ້ເປັນວັດສະດຸເຄືອບ ແລະ ໃຫ້ສີຂາວ ແມ່ນມາຈາກ ຈັງຫວັດ ລໍາບາງ, ປະເທດ ໄທ
- ❖ Simple glazes are formulated and mixed on site using Feldspar, Calcium Carbonate, Clay and Iron Oxide ສານເຄືອບ(ນໍາ້ຢາເຄືອບ) ແມ່ນປະສົມຈາກວັດສະດຸ ແລະ ສານບາງຊະນິດ ເປັນຕົ້ນ Feldspar, Calcium Carbonate, ດິນໜຽວ ແລະ Iron Oxide
- ❖ Fabric swatches and strips are from the M&S SAENG and PALANQUIN Collections ລາຍແຜ່ນແຜ ແລະ ລວດລາຍ ແມ່ນແບບຂອງ ແສງ ແອັມ ເອັນ ເສັສ (M&S SAENG) ແລະ ແບບ ຫາລັງກິນ (PALANQUIN) ຂອງ ບໍລິສັດ M&S



## Fabric & Pottery M&S Fabric Imprinted Clay Tiles

### Parties (ຜູ້ທີສ່ວນຮ່ວມ)

**Marcelline & San (M&S)** is the handwoven fabric business line of Lanjan Holdings Sole Company Limited, established in 2016, in Lao PDR. M&S, building on Laos' ancient and rich history in handwoven fabric. M&S produces unique all natural handwoven fabrics for all types of use with locally sourced yarn such as Tai Lue and cotton, Hmong hemp, jungle vine, mulberry, silk and yaboi. The fabric imprinted Clay tiles is a pioneering initiative and forms part of M&S home and hotel accessory collection.

**Marcelline & San (M&S)** ແມ່ນທຸລະກິດ ດ້ານຜ້າ/ແຜ່ນແພ ທໍດ້ວຍມື (ໂຮງງານຕໍ່າຫຼຸກ ຜ້າແພ) ຂອງ ບໍລິສັດ ລ້ານຈັນໂຮນ ດົງຈໍາກັດ, ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນໃນປີ 2017 ຢູ່ ສປປ ລາວ. ບໍລິສັດ **M&S**, ຜະລິດຜ້າແພ (ຕໍ່າ) ດ້ວຍມື, ຮູບແບບ ຂອງຜ້າແພ ຂອງ M&S ແມ່ນ ໝາຍເຖິງປະຫວັດຄວາມເປັນມາ ແລະ ຄວາມອຸດົມສົມບູນຮຸ່ງມື ດ້ວຍທໍາມະຊາດ ຂອງ ປະເທດລາວ. ຜ້າແພ ຂອງ M&S ແມ່ນຕໍາດ້ວຍມືເຊິ່ງເປັນຫັດຖະກໍາທີ່ເປັນເອກະລັກສະເພາະຂອງລາວ, ໂດຍວັດຖຸຜະລິດ ຫຼື ເສັ້ນຜ້າທຸກປະເພດກໍ່ ເປັນຂອງລາວ ຫຼື ຜະລິດຢູ່ລາວເຊັ່ນ: ຜ້າຍໄທລີ້, ບໍສາມັ່ງ, ບໍສາປ່າ, ເສັ້ນໄໝ ແລະ ເສັ້ນຢາບອຍ. ຈຸດປະສົງຂອງດິນເຜົາທີ່ພິມ ໃສ່ແບບຜ້າແພດັ່ງກ່າວນັ້ນ, ແມ່ນເປັນການລິເລີ່ມທີ່ຈະຜະລິດອຸປະກອນດິນເຜົາ ຫຼື ເຄື່ອງໃຊ້ໃນຄົວເຮືອນຂອງ M&S ແລະ ໂຮງແຮມຕ່າງໆ.

The **Lao Disabled Women's Development Center (LDWDC)**, based in Vientiane Capital, Lao PDR provides education and vocational training to disabled young women from all parts of Laos. Begun in 2019, the pottery workshop utilizes local Clay and glaze materials to produce high quality stoneware products.

ສະມາຄົມແມ່ຍິງພິການ (ສຍພກ), ຕັ້ງຢູ່ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ສປປ ລາວ ໄດ້ໃຫ້ການສອນ ແລະ ຝຶກອົບຮົມວິຊາຊີບ ໃຫ້ແກ່ ໄວໜຸ່ມ ແມ່ຍິງພິການ ທີ່ມາຈາກທົ່ວທຸກພາກ ຂອງ ປະເທດລາວ. ເລີ່ມຕົ້ນໃນປີ 2019, ໄດ້ຈັດກິດຈະກໍາສໍາມະນາດ້ານ ເຄື່ອງຜ້າດິນເຜົາ ໂດຍນໍາໃຊ້ດິນໜຽວ ແລະ ນໍາມາເຄືອບ ເພື່ອຜະລິດ ເປັນຜະລິດຕະພັນເຄື່ອງປັ້ນດິນເຜົາຄຸນນະພາບສູງ.

**Tom Unzicker**, as part of the collaboration between M&S and LDWDC, in early 2023, provided technical assistance and training to LDWDC, to develop the M&S fabric imprinted Clay Tiles. Tom, an American potter, holds a BFA from Goshen College and an MFA from Indiana University. He has decades of experience developing ceramic production in Africa and Southeast Asia.

**Tom Unzicker**, ທ່ານ ທອມ ອັນຊິກເຮັກ໌ ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມກັບ ບໍລິສັດ **M&S** ແລະ ສຍພກ, ໃນຕົ້ນປີ 2023, ທ່ານໄດ້ໃຫ້ການ ຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານວິຊາການ ແລະ ການຝຶກອົບຮົມໃຫ້ແກ່ ສຍພກ, ເພື່ອພັດທະນາກະເບື້ອງດິນເຜົາລາຍຜ້າແພ ຂອງ ບໍລິສັດ **M&S**. ທ່ານ **Tom**, ເປັນຊ່າງປັ້ນດິນເຜົາຊາວ ອາເມລິກາ, ໄດ້ຮັບ BFA (Bachelor of Fine Arts) (ປະລິນຍາຕີ ສາຂາວິຈິດສິນ) ຈາກວິທະຍາໄລ Goshen ແລະ MFA (Master of Fine Arts) (ປະລິນຍາໂທ ສາຂາວິຈິດສິນ) ຈາກມະຫາວິທະຍາໄລ Indiana ປະເທດ ອາເມລິກາ. ລາວມີປະສົບການຫຼາຍສິບປີ ໃນການພັດທະນາ ການຜະລິດເຄື່ອງ ເຊລາມິກ ໃນທະວີບ ອາຟຣິກາ ແລະ ອາຊີຕາເວັນອອກສຽງໃຕ້.